

MEMORIAL

ou

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 13 juillet 1907.

N<sup>o</sup> 38

Samstag, 13. Juli 1907.

*Avis. — Justice.*

Par arrêtés grand-ducaux en date du 9 c., ont été nommés :

1<sup>o</sup> M. Alphonse *Schlessen*, juge de paix du canton de Luxembourg, aux fonctions de vice-président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg ;

2<sup>o</sup> M. Ferd *Schaefer*, substitut du procureur d'État à Luxembourg, aux fonctions de juge près le même tribunal ;

3<sup>o</sup> M. Louis *Funck*, juge de paix du canton de Capellen, aux fonctions de substitut du procureur d'État à Luxembourg ;

4<sup>o</sup> M. Henri *Kries*, juge de paix du canton de Diekirch, aux fonctions de juge de paix du canton de Luxembourg ;

5<sup>o</sup> M. Alphonse *Kremer*, juge de paix du canton de Remich, aux fonctions de juge de paix du canton de Diekirch ;

6<sup>o</sup> M. Grégoire *Schraell*, avocat-avoué à Luxembourg, aux fonctions de juge de paix du canton de Mersch ;

7<sup>o</sup> M. Pierre *Schoué*, avocat-avoué à Luxembourg, aux fonctions de juge de paix du canton de Clervaux.

En outre, MM. *Liesch*, juge de paix à Grevenmacher, et *Schraell*, juge de paix à Mersch, ont été délégués pour desservir les cantons de Remich et resp. de Capellen, pendant la durée de la vacance de ces sièges.

Luxembourg, le 11 juillet 1907.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

**Bekanntmachung. — Justiz**

Durch Großh. Beschlüsse vom 9. d. Mts. sind ernannt worden :

1<sup>o</sup> zum Vizepräsidenten des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, Hr. Alphonse *Schlessen*, Friedensrichter zu Luxemburg ;

2<sup>o</sup> zum Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg, Hr. Ferd. *Schaefer*, Substitut des Staatsanwaltes zu Luxemburg ;

3<sup>o</sup> zum Substitut des Staatsanwaltes zu Luxemburg, Hr. Ludwig *Funck*, Friedensrichter zu Capellen ;

4<sup>o</sup> zum Friedensrichter des Kantons Luxemburg, Hr. Heinrich *Kries*, Friedensrichter zu Diekirch ;

5<sup>o</sup> zum Friedensrichter des Kantons Diekirch, Hr. Alphonse *Kremer*, Friedensrichter zu Remich ;

6<sup>o</sup> zum Friedensrichter des Kantons Mersch, Hr. Gregor *Schraell*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg ;

7<sup>o</sup> zum Friedensrichter des Kantons Clervaux, Hr. Peter *Schoué*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg.

Des Weiteren sind die H. *Liesch* und *Schraell*, Friedensrichter zu Grevenmacher und Mersch, mit der Justizpflege in den Kantonen Remich bezw. Capellen während der Vakanz der Sitze betraut worden.

Luxemburg, den 11. Juli 1907.

Der Staatsminister Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

*Arrêté du 11 juillet 1907, concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race des chevaux pendant 1907.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT,

Vu le règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration des races d'animaux domestiques ;

Vu les arrêtés des 15 décembre 1906 et 28 janvier 1907, concernant l'examen des étalons et la publication de la liste des propriétaires des reproducteurs admis pour la saillie pendant l'année courante ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La commission qui a procédé à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1907, se réunira à Luxembourg le jeudi, 25 juillet prochain, à neuf heures du matin, pour les étalons, et le lendemain, 26 du même mois, à la même heure, pour les juments ; elle se réunira à Diekirch le lundi, 29 juillet prochain, à neuf heures du matin, pour les étalons, et le lendemain, 30 du même mois, à la même heure, pour les juments, pour decerner les primes ci-après, par arrondissement judiciaire, savoir :

1<sup>o</sup> Une prime générale de 750 fr., au propriétaire du meilleur étalon de trait présenté au concours ;

2<sup>o</sup> Une prime de 500 fr., une prime de 400 fr., une prime de 300 fr., une prime de 200 fr., une prime de 150 fr. et une prime de 100 fr. au propriétaire du meilleur étalon, âgé de quatre ans ou servant la première année à la monte dans le Grand-Duché ;

3<sup>o</sup> Une prime de 500 fr., une prime de 400 fr., une prime de 300 fr., une prime de 200 fr. aux propriétaires des meilleurs étalons ayant déjà servi antérieurement à la monte dans le Grand-Duché ;

4<sup>o</sup> Une prime de 100 fr. au propriétaire du meilleur étalon élevé dans le Grand-Duché et s'y livrant à la monte ;

5<sup>o</sup> Une prime de 300 fr., une prime de 250 fr.,

**Beschluß vom 11. Juli 1907, betreffend die Verteilung der Prämien zur Veredlung der Pferdezucht während 1907.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. Dezember 1861 über die Veredlung der Haustiere ;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 15. Dezember 1906 und 28. Januar 1907, betreffend die Untersuchung der Hengste und die Veröffentlichung der Liste der Eigentümer der für 1907 zur Beschälung angeführten Reproduktoren ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Kommission, welche die während 1907 zur Beschälung bestimmten Hengste untersucht hat, wird zu Luxemburg am Donnerstag den 25. Juli k., um neun Uhr Vormittags, für die Hengste, und am folgenden Tage, um dieselbe Zeit für die Stuten, zusammentreten ; sie wird zu Diekirch am Montag den 29. Juli k., um neun Uhr Vormittags, für die Hengste, und am folgenden Tage, um dieselbe Zeit, für die Stuten zusammentreten, um für jeden Gerichtsbezirk nachbenannte Prämien zuzuerkennen :

1<sup>o</sup> eine Hauptprämie von 750 Franken zu Gunsten des Eigentümers des besten zum Konkurs porgeführten Zughengstes ;

2<sup>o</sup> eine Prämie von 500 Franken, eine Prämie von 400 Franken, eine Prämie von 300 Franken, eine Prämie von 200 Franken, eine Prämie von 150 Franken, und eine Prämie von 100 Franken zu Gunsten des Eigentümers des besten vierjährigen Hengstes, oder eines solchen, welcher das erste Jahr zur Beschälung im Großherzogtum dient ;

3<sup>o</sup> eine Prämie von 500 Franken, eine Prämie von 400 Franken, eine Prämie von 300 Franken, und eine Prämie von 200 Franken zu Gunsten der Eigentümer der besten Hengste, welche schon vorher zur Beschälung im Lande gedient haben ;

4<sup>o</sup> eine Prämie von 100 Franken zu Gunsten des Eigentümers des besten im Lande gezogenen Hengstes, welcher daselbst zur Beschälung dient ;

5<sup>o</sup> eine Prämie von 300 Franken, eine Prämie

une prime de 200 fr., une prime de 150 fr., deux primes de 125 fr., quatre primes de 100 fr., quatre primes de 75 fr., et six primes de 50 fr. aux propriétaires des meilleurs juments poulinières de trait.

**Art. 2.** Un subside de 250 fr. est alloué aux propriétaires des étalons admis, spécialement désignés par la commission d'admission, lesquels se sont obligés à ne laisser saillir ces reproducteurs que dans le ressort de la commune de leur domicile.

Ce subside sera soldé contre la remise d'un certificat du collège des bourgmestre et échevins, portant que depuis le 1<sup>er</sup> février 1907 jusqu'au 30 juin inclusivement, l'étalon pour lequel il a été accordé, a été constamment dans le ressort de la commune du domicile du propriétaire à la disposition des habitants, et d'un certificat du vétérinaire du canton attestant également la présence de l'étalon pendant la même période en la dite commune à la disposition des habitants et indiquant en outre le nombre des juments saillies inscrites sur le registre tenu en conformité de l'art. 15 du règlement prévu.

**Art. 3.** Sont admis à concourir pour les primes mentionnés sous les nos 1<sup>o</sup> à 4<sup>o</sup> inclus de l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus; tous les étalons indistinctement ayant servi à la monte pendant l'année courante.

Ils doivent toutefois être présentés au chef-lieu de l'arrondissement du domicile de leur propriétaire, à moins que celui-ci n'ait déplacé son entier pour la desserte des juments dans une autre circonscription.

**Art. 4.** Les propriétaires des étalons amenés au concours pour les primes doivent produire un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, constatant que ces reproducteurs ont servi à la monte publique et indiquant le nombre des juments saillies depuis leur dernière admission.

**Art. 5.** Les étalons et les juments primés

von 250 Franken, eine Prämie von 200 Franken, eine Prämie von 150 Franken, zwei Prämien von je 125 Franken, vier Prämien von je 100 Frk., vier Prämien von je 75 Franken, und sechs Prämien von je 50 Franken zu Gunsten der Eigentümer der besten Zugstuten.

**Art. 2.** Ein Subsid von 250 Franken wird den Eigentümern der angeführten und speziell von der Fördernngs-Kommission bezeichneten Hengste bewilligt, welche sich verpflichtet haben, diese Tiere nur innerhalb der Gemeinde ihres Wohnsitzes springen zu lassen.

Dieses Subsid wird auf eine Bescheinigung des Schöffenkollegiums ausbezahlt, welche dertut, daß seit dem 1. Februar bis zum 30. Juni 1907 einschließlich der Hengst, für den das Subsid bewilligt worden, beständig innerhalb der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigentümers zur Verfügung der Einwohner gestanden hat; außerdem ist ein Attest des Kantonal-Tierarztes darüber beizubringen, daß der Hengst während der nämlichen Zeit in derselben Gemeinde anwesend und zur Verfügung der Einwohner war; die Zahl der bedekten, in das gemäß Art. 15 obenerwähnten Reglements geführte Register eingetragenen Stuten ist in diesem Atteste anzugeben.

**Art. 3.** Zum Konkurse um die unter Nr. 1 bis 4 der im Art. 1 erwähnten Prämien werden alle Hengste ohne Unterschied zugelassen, welche zur Beschälung während des Jahres gedient haben.

Dieselben müssen jedoch im Hauptort des Bezirks, in welchem sich das Domizil ihres Eigentümers befindet, vorgeführt werden, es sei denn, daß letzterer seinen Hengst zur Bedeckung der Stuten in einen anderen Bezirk verlegt habe.

**Art. 4.** Die Eigentümer der zum Prämien-Konkurs vorgeführten Beschäler müssen eine vom Schöffen-Kollegium ihres Wohnsitzes ausgestellte Bescheinigung vorzeigen, aus welcher hervorgeht, daß diese Hengste zur öffentlichen Beschälung gedient, und wie viele Stuten sie seit ihrer letzten Anköpfung bedeckt haben.

**Art. 5.** Den prämirten Hengsten und Stuten

seront marqués sous la crinière gauche d'un **W** couronné.

**Art. 6.** Sont admises au concours pour les primes mentionnées sous le n° 5 de l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus toutes les juments du pays âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année ou né en 1906.

Les propriétaires des juments présentées au concours, doivent être porteurs d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile contenant le signalement de la jument et attestant qu'elle est la propriété de celui qui en demande la réception.

Les poulains doivent être issus d'un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Cette dernière condition n'est toutefois pas applicable aux juments pleines introduites de l'étranger après le temps de la monte, lorsque leur origine est attestée par des certificats de l'autorité de la commune d'où elles proviennent et de celle du Grand-Duché dans laquelle elles sont introduites, et qu'elles n'ont pas été vendues par les soins du Gouvernement.

La naissance du poulain est justifiée par un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire. Ce certificat doit contenir le signalement du poulain.

Il est également produit un certificat du propriétaire de l'étalon pour attester que la jument présentée au concours a été réellement saillie par un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

**Art. 7.** Les primes décernées aux propriétaires des plus beaux étalons et des plus belles juments sont payées immédiatement après le concours, sur le vu du procès-verbal de la commission chargée de les décerner et contre une quittance à fournir par la partie prenante.

**Art. 8.** Il sera mis aux fins ci-dessus entre les mains de **M. M. Huss**, secrétaire de la Com-

wird unter der linken Mähne ein gekröntes **W** eingebrannt.

**Art. 6.** Zum Konkurse für die unter Nr. 5 des Art. 1 erwähnten Prämien werden alle wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes zugelassen, welche von ihrem Füllen des Jahres oder dem während 1906 geworfenen Füllen begleitet sind.

Die Eigentümer der zum Konkurse vorgeführten Stuten müssen Inhaber einer vom Schöffen-Kollegium der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgestellten Bescheinigung sein, welche das Signalement der Stute angibt und erklärt, daß sie Eigentum desjenigen ist, welcher ihre Zulassung nachsucht.

Die Füllen müssen ebenfalls von einem zur Beschälung im Großherzogtum angeführten Hengstestammen.

Jedoch ist letztere Bedingung nicht anwendbar auf trächtige, nach der Beschälzeit aus dem Auslande eingeführte Stuten, falls deren Herkunft durch Bescheinigung der Ortsbehörde der Gemeinde dieser Herkunft und derjenigen des Großherzogtums, in welche sie eingeführt worden, nachgewiesen wird, und falls dieselben nicht auf Anstehen der Regierung verkauft worden.

Die Geburt des Füllens wird durch eine Bescheinigung des Schöffen-Kollegiums der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigentümers nachgewiesen. Diese Bescheinigung muß das Signalement des Füllens enthalten.

Auch muß eine Bescheinigung des Eigentümers des Hengstes beigebracht werden, als Nachweis, daß die zum Konkurs vorgeführte Stute wirklich durch einen zur Beschälung im Großherzogtum angeführten Hengst bedeckt worden ist.

**Art. 7.** Die den Besitzern der schönsten Hengste sowie der schönsten Stuten zuerkannten Prämien werden sogleich nach dem Konkurs auf Sicht des Protokolles der mit der Zuerkennung beauftragten Kommission und gegen eine vom Bezieger ausgestellte Quittung ausgezahlt.

**Art. 8.** Zu vorerwähntem Zwecke wird **Hrn. Math. Hüß**, Sekretär der Ackerbau-Kommission

mission d'agriculture à Luxembourg, une somme de 24,850 fr. à charge par lui de rendre compte de l'emploi de ces fonds avant la fin de l'année courante. Cette somme sera ordonnancée immédiatement au profit de M. Huss et imputée sur l'art. 159 du budget de l'exercice 1907.

**Art. 9.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales sont invitées à en informer spécialement les propriétaires ou détenteurs des étalons admis.

Luxembourg, le 11 juillet 1907.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé, du 8 au 22 août 1907, à l'enquête sur le projet et les statuts d'une association syndicale à créer pour la régularisation du ruisseau dit « Alzebach », ainsi que pour l'exécution de travaux de drainage au lieu dit « Reulenvies », à Geyershof, commune de Bech.

Les pièces prévues par l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté r. g.-d. du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, au secrétariat communal intéressé.

Luxembourg, le 11 juillet 1907.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Belanntmachung. — Zigarettensteuer.**

Zigarettenpapier, das in einer Form oder Aufmachung in den Verkehr gebracht wird, die seine Bestimmung, als Zigarettenhüllen bei der Herstellung von Zigaretten durch den Raucher zu dienen, erkennen läßt, ist als gemäß § 2 des Zigarettensteuerreglementes steuerpflichtige Zigarettenhüllen zu behandeln und nach der Zahl der Einzelblättchen zu versteuern, die davon entnommen werden können. In Zweifelsfällen ist der Steuerberechnung eine Größe des Einzelblättchens von 27 qcm zu Grunde zu legen.

Luxemburg, den 13. Juli 1907.

zu Luxemburg, eine Summe von 24,850 Franken, worüber derselbe vor Ablauf des Jahres 1907 Rechnung ablegen wird, zur Verfügung gestellt Diese Summe soll sofort an gen. Hrn. Huss zur Zahlung angewiesen und auf Art. 159 des Ausgabenbudgets von 1907 verrechnet werden.

**Art. 9.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und überdies in allen Gemeinden des Großherzogtums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht, die Eigentümer und Inhaber von angeführten Hengsten davon in Kenntnis zu setzen.

Luxemburg, den 11. Juli 1907.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Belanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt, vom 8. auf den 22. August k., die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Regulierung des „Alzebaches“, sowie für die Ausföhrung einer Drainage im Ort genannt „Reulenvies“ zu Geyershof, Gemeinde Bech.

Die durch Art. 1 des Rgl. Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist auf dem betreffenden Gemeindefekretariate offen liegen.

Luxemburg, den 11. Juli 1907.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

*Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Wougenast.*

**Bekanntmachung. — Zigarettensteuer.**

Herstellern oder Händlern, die in versteuerten Packungen befindliche zigarettensteuerpflichtige Waren umzupacken wünschen, können auf Anordnung der Zollverwaltung anstelle der hierbei zu Grunde gehenden Steuerzeichen andere von gleichem Gesamtwert ohne nochmalige Steuerentrichtung verabfolgt werden. Die Umpackung der bezeichneten Waren und die Anbringung der Steuerzeichen an den neuen Packungen hat unter amtlicher Aufsicht zu erfolgen. Die an den alten Packungen befindlichen Steuerzeichen sind amtlich zu vernichten oder durch Stempelaufdruck ungültig zu machen.

2. Die Verabfolgung anderer Steuerzeichen ohne nochmalige Steuerzahlung (Ziffer 1) kann an die Bedingung geknüpft werden, daß die Antragsteller die Beschaffungskosten für die verabfolgten neuen Steuerzeichen erstatten.

Luxemburg, den 12. Juli 1907.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. M o n g e n a f t.

*Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.*

Communes et sections intéressées.	Désignation des emprunts.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage				Caisse chargée du remboursement.
			à 100 fr.	à 200 fr.	à 400 fr.	à 500 fr.	
Kehlen Kehlen) . . .	15,000	1 <sup>er</sup> octobre 1907	2, 3,				Caisse communale.
Kehlen (Olm) . . .	8,000	id.	19,				id.
Septfontaines (Septfontaines) . . .	8,000	1 <sup>er</sup> novembre 1907	2, 21,				id.
Eich . . . . .	68,000	id.	24, 23, 81,		112,		id.
Niederanven (commune en général) . . .	30,000	15 octobre 1907		33.			id.
Bascharage (Linger) .	10,000	1 <sup>er</sup> novembre 1907	15.				id.
Steinfort Kleinbettingen, Hagen, Steinfort.) .	32,000	1 <sup>er</sup> septembre 1907			16,		id.
Remich . . . . .	220,000	1 <sup>er</sup> janvier 1908	4, 11, 47, 84.			83, 182, 409.	id.
Feulen (Niederfeulen)	35,000	1 <sup>er</sup> juillet 1907	101, 214, 235.				id.
Esch sur l'Alzette . . .	230,800	1 <sup>er</sup> décembre 1907	Lit. B. 25, 42, 114, 115, 117, 152, 160, 183, 221, 224, 277, 295, 324, 325,			Lit. A. 52, 62, 73, 109, 116, 117, 150, 207, 211, 315, 364,	Banque internat <sup>l</sup>
Wormeldange, (Ehnen)	10,000	id.	99,				id.

Luxembourg, le 8 juillet 1907.

**Crédit foncier et Caisse d'épargne. — Situation au 1<sup>er</sup> juillet 1907**

	au 1 <sup>er</sup> juillet 1906	au 1 <sup>er</sup> juillet 1907
<b>I — Crédit foncier.</b>		
Nombre de prêts réalisés . . . . .	1056	1448
Montant des prêts réalisés . . . . . Fr	49,122,400 00	25,381,600 00
Import sur prêts non encore touché . . . . . »	2,643,769 40	2,689,650 00
Amortissements opérés et remboursements anticipés . . . . . »	1,424,056 96	2,167,213 25
Valeur nominale des obligations vendues . . . . . »	11,329,500 00	17,075 700 00
Valeur nominale des obligations déposées contre certificats nominatifs . . . . . »	4,396,400 00	7,396,600 00
 <b>II — Caisse d'épargne</b>		
Avoir des déposants (y non compris les intérêts capitalisés de l'exercice 1906) . . . . . Fr	46,077,769 01	50,758,783 52
Nombre de livrets en cours . . . . .	55466	59270
Avances faites aux caisses de crédit agricole et professionnel »	170 332 99	241,126 64
Luxembourg, le 1 <sup>er</sup> juillet 1907		